OSTEGUNA 5 JUEVES

CAPITOL
22:00h
INAUGURACIÓN / INAUGURAZIOA
Myna se va

OSTIRALA 6 VIERNES

MULTICINES
18:00h
Las cartas de Alou
20:00h
A las puertas de París
Coloquio: "Mujer inmigrante, un viaje de ida y vuelta"
22:00h
Sud Express

FNAC
12:00h
Flores de otro mundo

LARUNBATA 7 SÁBADO

MULTICINES
18:00h
Poniente
20:00h
Retorno a Hansala
22:00h
Fraulein

FNAC
12:00h
Cuentacuentos / Ipuin kontalaria
18:00h
Un novio para Yasmina

IGANDEA 8 DOMINGO

MULTICINES
18:00h
Azur & Asmar
20:00h
Frozen River
22:00h
Selección de cortometrajes
Quemando el estrecho

ASTELEHENA 9 LUNES

MULTICINES
18:00h
Elogio al horizonte
20:00h
Palabras que vienen del mar
Coloquio: "Jóvenes, ¿interculturalidad real?"

FNAC
18:00h
Extranjeras

ASTEARTEA 10 MARTES

MULTICINES
18:00h
La sal de la tierra

CAPITOL
20:00h
CLAUSURA / AMAIERA EKITALDIA
El viaje inverso

Exposición / Erakusketa

DEL 26 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE
URRIAREN 26TIK AZAROAREN 8RA

CAFÉ IRUÑA

El emblemático Café Iruña de Bilbao situado en Jardines de Albia acogerá la exposición de título "Inmigración y trabajo" en la que se expondrán una treintena de fotografías que tratarán el mundo laboral de los inmigrantes en nuestra tierra.

Bilboko Jardines de Albian kokatzen den Café Iruña ospetsuak "Immigrazioa eta lana" izeneko erakusketa izango du ikusgai Zinema eta Immigrazio Astean zehar. Bertan gure lurraldean dauden etorkinen lan munduari buruzko hogeitamar bat argazki erakutsiko dira.

Coloquio / Hizketaldia

DOMINGO / IGANDEA 8, 20:00H

MULTICINES

El documental "Palabras que vienen del mar" de Ángel Amigo dará pie a un coloquio de título "Jóvenes: ¿interculturalidad real?" en el que se abordará la problemática de la inserción y adaptación real de los jóvenes en nuestra sociedad.

Ángel Amigoren "Palabras que vienen del mar" dokumentala izango da "Gazteak: benetako interkulturalitatea?" izeneko hizketaldiaren oinarria. Bertan, gazteek gure gizartean moldatzeko dituzten arazoei helduko zaie.

Con *Jesús Muñoz* (psicólogo), *Fernando García* (Berriztu), *Ángel Amigo* (director de 'Palabras que vienen del mar'), *Marisa Setien* (Universidad de Deusto).

Coloquio / Hizketaldia

VIERNES / OSTIRALA 6, 20:00H

MULTICINES

Tomando el largometraje documental "A las puertas de París" de Joxean Fernández y Marta Horno como base se llevará a cabo el coloquio "Mujeres, un viaje de ida y vuelta" en el que se discutirá y comparará la situación laboral de la mujer inmigrante / emigrante a lo largo de la historia. Desde las mujeres exiliadas en Francia que trabajaron como porteras hasta las mujeres inmigrantes actuales.

Joxean Fernández eta Marta Horno zuzendarien "A las puertas de París" luzemetrai dokumentalaren ondoren, "Emakumeak, joan eta etorriko bidea" izeneko hizketaldia egingo da. Historian zehar emakume etorkinek bizi dituzten lan baldintzak eztabaidatu eta konparatuko dira. Frantziara atzerriratu eta atezain lanetan aritu ziren emakumeetatik gaur egungo emakumeen egoera arte.

Con *Marta Horno* (directora de 'A las puertas de París'), *Rosabel Argote* (CEAR), *Sadrac González* y *Sonia Escolano* (directores de 'Myna se va'), *Trinidad Vicente* y *Andrea Ruiz Balzolarekin* (Universidad de Deusto).

Cuentacuentos / Ipuin kontalaria

SÁBADO / LARUNBATA 7, 12:00H

FNAC

Los más pequeños podrán disfrutar en el Forum de la FNAC de un Cuentacuentos que mediante el poder de la imaginación les llevarán a nuevos mundos e historias en las que aprender a convivir, respetar y valorar la amistad sin importar la procedencia o características personales de los demás.

Gaztetxoek FNACeko Forumean egongo diren ipuin kontalarien istorioekin jozatu ahalko dute. Irudimenaren boterearen bitartez zenbait mundu eta istorio ezberdinetan barneratuko dira eta bertan bakoitzaren jatorri eta ezaugarriak kontutan hartu gabe errespetatzen, elkarrekin bizitzen eta adiskidetasuna baloratzen ikasiko dute.

Con *Cony Carranza Castro*rekin (cuidadora, dinamizadora de grupos con mujeres).

antolatzen dute / organizan

GOZILA ASOC. GOROSTI ZINEMA LAGUNAK — BARTONFILMS

babesten dute / patrocinan

laguntzen dute / colaboran

www.cafesdebilbao.net

III. ZINEMA IMMIGRAZIO ETA INTERKULTURALITATE ASTEA

III SEMANA DE CINE INMIGRACIÓN E INTERCULTURALIDAD

2009KO AZAROAREN 5ETIK 10ERA
DEL 5 AL 10 DE NOVIEMBRE DE 2009

bilbao

CAPITOL MULTICINES FNAC CAFÉ IRUÑA

PROYECCIONES / PROIEKZIOAK
Largometrajes / Luzemetraiak
Cortometrajes / Laburmetraiak
Documentales / Dokumentalak
(Capitol - Multicines - FNAC)

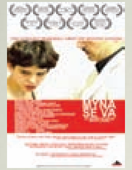
COLOQUIOS / HIZKETALDIAK
Mujer inmigrante, un viaje de ida y vuelta
Jóvenes: ¿interculturalidad real?
(Multicines)

EXPOSICIONES / ERAKUSKETAK
Inmigración y trabajo / Immigrazioa eta lana
(Café Iruña)

ACTIVIDADES / JARDUERAK
Cuentacuentos / Ipuin kontalaria
(FNAC)

www.cineinmigracion.jimdo.com

Myna se va
JUEVES / OSTEGUNA 5, 22:00H CINES CAPITOL

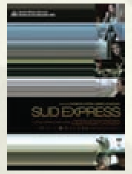


Myna es una joven inmigrante ilegal venida de un país del este en conflicto. La joven trabaja como asistenta para un matrimonio y su hijo pequeño. Una noche el niño sufre un grave accidente en la cabeza. Myna, que sabe que la deportarán en cuanto pise un hospital, decide ayudar al niño clandestinamente.

Myna gatazkan dagoen ekialdeko herrialde bateko neska etorkin ilegala da eta bikote baten eta honen semearen mirabea da. Gau batean, mutikoak kolpe larria hartuko du buruan. Mynak badaki ospitalera badoa deportatuko dutela, horregatik haurra ezkutuan laguntzen saiatuko da.

DIR. SADRAC GONZÁLEZ, SONIA ESCOLANO · ESPAINIA, 2009 · 98 MIN.

Sud Express
VIERNES / OSTIRALA 6, 22:00H MULTICINES

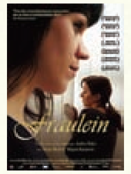


Seis historias de gente anónima se entrecruzan a lo largo del recorrido del tren que va desde París hasta Lisboa. A través de los protagonistas de este viaje por el suroeste de Europa, se exploran sus similitudes y sus todavía grandes diferencias, en este momento crítico que atraviesa el Viejo Continente.

Parisetik Lisboara doan trenean sei pertsona ezezagunen bizitzek elkar gurutzatuko dute. Europako hego-mendebaldeko bidaia honetan Kontinente Zaharrean bizi dugun une larrian protagonisten arteko antzekotasunak eta ezberdintasunak esploratuko dira.

DIR. CHEMA DE LA PEÑA, GABRIEL VELÁZQUEZ
ESPAINIA, PORTUGAL, 2005 · 103 MIN.

Fraulein
SÁBADO / LARUNBATA 7, 22:00H MULTICINES



Ruža dejó Belgrado y se mudó a Suiza con la esperanza de emprender allí una nueva vida. Veinticinco años después todo parece indicar que ha cumplido sus objetivos: es dueña de un comedor en Zurich con buenos resultados económicos. Su ordenado mundo da un vuelco cuando entra en escena Anna, una joven de veintidós años procedente de Sarajevo.

Ružak Belgrado utzi zuen eta Suitzara joan zen bizitza berri baten bila. Hogeita bost urte pasa dira eta bere helburuak lortu dituela dirudi: Zurichen jantoki arrakastatsu baten jabea da. Bere mundu ordenatua goitik behera aldatuko da Anna, Sarajevotik joan den hogeita bi urteko neska ezagutzen duenean.

DIR. ANDREA ŠTAKA · SUITZA, ALEMANIA, 2006 · 81 MIN.

Selección de Cortometrajes
DOMINGO / IGANDEA 8, 22:00H MULTICINES

All inclusive
PABLO VIJANDE · ESPAÑA, 2006 · 9 MIN.

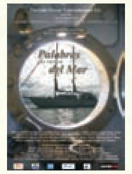
Los perjuicios de los prejuicios
PENDEJO · ESPAÑA, 2007 · 3 MIN.

Escaparate
SUSANA AMARILLA · ESPAÑA, 2008 · 8 MIN.

La luz oscura
JAVIER GUERRERO · ESPAÑA, 2006 · 11 MIN.

On the line
JON GARAÑO · ESPAÑA, 2008 · 19 MIN.

Palabras que vienen del mar
LUNES / ASTELEHENA 9, 20:00H MULTICINES



En el verano de 2007 el velero "Urdaneta" navega por aguas del Golfo de Bizkaia con un grupo de pasajeros singular. A bordo de la goleta se ha puesto en marcha una experiencia de reinserción de jóvenes problemáticos en cuyo tratamiento se incluye el mar como terapia.

2007ko udan "Urdaneta" belaontziak Bizkaiko Golkotik nabigatuko du bidaiari talde bitxi batekin. Goletan, arazoak dituzten gazteak birgizarteratzeko esperientzia berria martxan jarri da, itsasoa tratamenduaren barneko elementu bat delarik.

DIR. ÁNGEL AMIGO · ESPAINIA, 2008 · 80 MIN.

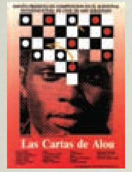
Flores de otro mundo
VIERNES / OSTIRALA 6, 12:00H FNAC

Patricia huye de Madrid buscando seguridad económica. Marirrosi trabaja pero está sola. Milady, acaba de cumplir veinte años y ha dejado la Habana buscando otro mundo. Las tres intentan encontrar la felicidad en Santa Eulalia, un pueblo castellano donde no hay mujeres jóvenes.

Patriciak Madrildik ihes egin du segurtasun ekonomikoaren bila. Marirrosik lan egiten du baina bakarrik sentitzen da. Miladyk 20 urte bete ditu eta Habana utzi du mundu berri bat bilatzeko. Hirurak zoriontasuna aurkitzen saiatuko dira Santa Eulalian, emakume gazterik gabeko Gaztelako herritxo batean.

DIR. ICÍAR BOLLAÍN · ESPAINIA, 1999 · 116 MIN.

Las cartas de Alou
VIERNES / OSTIRALA 6, 18:00H MULTICINES



Un grupo de africanos llega clandestinamente a la costa sur de España. Entre ellos, Alou, un senegalés de 28 años. En Almería le roban todas sus pertenencias, y Alou se hace vendedor ambulante. Como único descanso, Alou escribe cartas a su familia en las que cuenta las incidencias de su "aventura".

Afrikarren talde batek Espainiako hegoaldeko itsasertzera helduko da ezkutuan. Euren artean Alou, 28 urteko senegaldarra. Almerian bere gauza guztiak ostuko dizkiote eta Alou saltzaile ibiltari lanak egingo ditu. Atsedenaldietan, Alouk bere familiari ezkutitzak idatziko dizkio bere "abenturaren" jazoerak kontatuz.

DIR. MONTXO ARMENDÁRIZ · ESPAINIA, 1990 · 96 MIN.

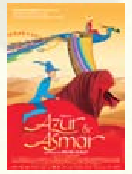
Poniente
SÁBADO / LARUNBATA 7, 18:00H MULTICINES

Lucía regresa a su tierra tras la muerte de sus padres. En ella vive un mundo pluriétnico fruto de sucesivas migraciones. Lucía decide quedarse para continuar el negocio de su padre, pretexto que ella aprovecha para dar un nuevo giro a su vida.

Lucía bere sorterrira bueltatuko da gurasoak hil eta gero. Segidako migrazioen ondorioz mundu etnia-anitza bihurtu da. Bertan geratzea erabakiko du bere aitaren negozioari jarraia emateko; bere bizitzan norabide berria hartzeko aprobetxatuko duen aitzakia.

DIR. CHUS GUTIÉRREZ · ESPAINIA, 2002 · 96 MIN.

Azur & Asmar
DOMINGO / IGANDEA 8, 18:00H MULTICINES

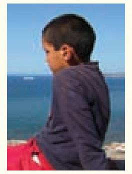


Érase una vez Azur, rubio y de ojos azules, hijo de un terrateniente y Asmar, moreno y de ojos negros, hijo del alma de cría. Se criaron como hermanos en un país verde y floreado. La vida les separa brutalmente. Pero Azur no olvida a sus compañeros de la infancia ni las historias de hadas de su ama de cría en el país del sol.

Bazen behin, Azur eta Asmar izeneko bi mutiko. Azur, lur-jabearen semea, ilehoria zen eta begi urdinak zituen; Asmar berriz, haren inudiaren semea, beltzarana zen eta begi beltzak zituen. Biak batera hasi ziren anaiak balira bezala baina bizitzak zakarki banatu zituen. Azurrek ez ditu bere haurtzaroko lagunak ahazten ezta bere inudiaren maitagarrien ipuinak ere.

DIR. MICHEL OCELOT · FRANTZIA, 2006 · 101 MIN.

Quemando el estrecho
DOMINGO / IGANDEA 8, 22:00H MULTICINES



Cada año, numerosos menores marroquíes logran atravesar solos el Estrecho de Gibraltar rumbo a Europa. Cuando llegan a la tierra prometida todo ha cambiado: se han convertido en inmigrantes ilegales.

Urtero gazte marokoar ugarik Gibraltarko itsasartea zeharkatzen dute bakarrik Europara heldu nahian. Agindutako lurrera heldu bezain pronto dena aldatzen da: etorkin ilegaletan bihurtu dira.

DIR. EVA PATRICIA FERNÁNDEZ, MARIO DE LA TORRE · ESPAINIA, 2008 · 50 MIN.

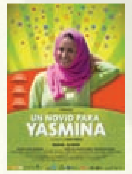
La sal de la tierra
MARTES / ASTEARTEA 10, 18:00H MULTICINES

Unos mineros de Nuevo México van a la huelga tras una serie de incidentes, librando una dura y amarga batalla en la que recibirán el apoyo de sus mujeres. Controvertido melodrama semidocumental, uno de los pocos films preservados por la Librería del Congreso de los Estados Unidos por su importancia histórica y cultural.

Nuevo Méxicoko meatzariek greba hasiko dute istilu batzuen ostean borroka luze eta latza sortuz; hala ere, euren emakumeen babesa jasoko dute. Melodrama erdidokumental polemikoa, bere garrantzia historikoa eta kulturala dela eta Estatu Batuetako Kongresuaren Liburutegian gordetzen diren film gutxienetako bat.

DIR. HERBERT J. BIBERMAN · AEB, 1954 · 95 MIN.

Un novio para Yasmina
SÁBADO / LARUNBATA 7, 18:00H FNAC



A Lola le encantan las bodas, aunque sospecha que Jorge, su marido, se ha enamorado de Yasmina. Yasmina tiene prisa por casarse con Javi, un policía municipal que prefiere tomárselo con calma. Alfredo es contrario al matrimonio, pero estaría dispuesto a casarse por amistad... o dinero.

Lolak ezkontzak maite ditu nahiz eta Jorge, bere senarra, Yasminaz maitemindu dela susmatzen duen. Yasmina Javirekin ezkontzeko irrikan dago baina honek patxadaz hartzea nahiago du. Alfredo ezkontzaren aurkakoa da baina ez luke inolako arazorik izango adiskidetasunagatik... edo diruagatik ezkontzeko.

DIR. IRENE CARDONA · ESPAINIA, 2008 · 97 MIN.

A las puertas de París
VIERNES / OSTIRALA 6, 20:00H MULTICINES

A finales de los años 60 más de 600.000 españoles vivían en Francia. Casi la mitad eran mujeres llegadas de diferentes puntos de España. Muchas de ellas trabajaron como porteras en París, algunas siguen haciéndolo todavía hoy y otras han vuelto a España o piensan hacerlo cuando se jubilen.

60ko urteen amaieran 600.000 espainol baino gehiago bizi ziren Frantzian. la erdia emakumeak ziren, Espainiako leku desberdinetatik etorriak. Haietako asko atezain lanean aritu ziren Parisen, eta oraindik ere lan horretan jarraitzen dute batzuek; beste batzuk Espainiara itzuli dira edo erretiratzen direnean itzultzeko asmoa dute.

DIR. JOXEAN FERNÁNDEZ, MARTA HORNO · ESPAINIA, 2008 · 44 MIN.

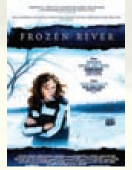
Retorno a Hansala
SÁBADO / LARUNBATA 7, 20:00H MULTICINES

Una patera naufraga y deja una docena de cuerpos inertes en la playa. Tras recibir una llamada de la Guardia Civil, Martín, que regenta un tanatorio, se dirige al lugar del siniestro y, mientras recoge los cuerpos, ve un cadáver con un puño cerrado aprisionando un papel.

Patera bat hondoratuko da eta dozena bat hilotz agertuko dira hondartzan. Martín beilatoki baten arduraduna da eta arazo ekonomiko eta legal ugari ditu. Guardia Zibilaren deia jasotzerakoan ezbeharraren lekura gerturatuko da eta gorpuak jasotzen dituen bitartean, batek paper bat eskuan duela ikusiko du.

DIR. CHUS GUTIÉRREZ · ESPAINIA, 2008 · 95 MIN.

Frozen river
DOMINGO / IGANDEA 8, 20:00H MULTICINES

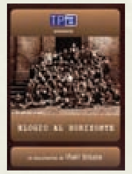


Ray Eddy está a punto de comprar la casa de sus sueños pero su marido huye con el dinero y la deja arruinada y sola con los niños. Ray conoce a Lila Littlewolf, una chica mohawk que le propone una manera de ganar dinero fácil: pasar inmigrantes ilegalmente por el helado río Saint Lawrence.

Ray Eddyk bere ametsetako etxea erostear dago bere senarrak diruarekin ihes egiten duenean Ray dirurik gabe eta seme-alabekin bakarrik utziz. Neska mohawk gaztea ezagutuko du. Honek dirua erraz irabazteko modua proposatuko dio: etorkin ilegalak Saint Lawrence erreka izoztuatik igarotzen laguntzea.

DIR. COURTNEY HUNT · AEB, 2008 · 97 MIN.

Elogio al horizonte
LUNES / ASTELEHENA 9, 18:00H MULTICINES

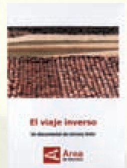


Josefina Ceballos, profundiza en la evacuación de su madre y de otros 120 niños vascos, cántabros y asturianos a Dinamarca, en plena Guerra Civil española. Esta es la historia de aquel viaje de ida y vuelta, y del reencuentro de los supervivientes más de 70 años después en Gijón.

Josefina Ceballosek, 1937ko abuztuaren 1an, Espainiako gerra zibil erdian, bere ama eta beste 120 ume euskaldun, kantabriar eta asturiarrak Danimarkara ebakuatu zutenen historian sakonduko du. Hau da joan eta etorriko bidaia horren eta 70 urte ondoren Xixonen bildu zirenen historia.

DIR. EVA PATRICIA FERNÁNDEZ, MARIO DE LA TORRE · ESPAINIA, 2008 · 50 MIN.

El viaje inverso
MARTES / ASTEARTEA 10, 20:00H CINES CAPITOL

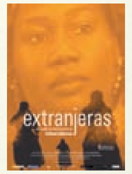


Una reflexión sobre la emigración en la provincia de Soria, que nos acerca al lado más humano de sus habitantes: los que se fueron, los que permanecen, pero también aquellos que iniciaron un "viaje inverso" y llegan a los pueblos dejando atrás la ciudad.

Bizilagunen alde gaztiarrenera hurbilduko gaitu Soriako probintziaren emigrazioari buruzko gogoeta honek. Joan zirenak, bertan bizitzen jarraitzen dutenak baina baita "alderantzizko bidaia" hasi zutenak ere, hots, hirietatik hanka egiten dituztenak.

DIR. LLORENÇ SOLER · ESPAINIA, 2007 · 82 MIN.

Extranjeras
LUNES / ASTELEHENA 9, 18:00H FNAC



"Extranjeras" muestra la cara desconocida y cotidiana de otras culturas a través de la experiencia de varias mujeres inmigrantes que viven en Madrid. Vemos el día a día de estas mujeres: su entorno familiar, cómo viven y en qué trabajan. Tenemos ocasión de conocer qué pasa con sus sueños, y cuál es su universo afectivo.

"Extranjeras" filmak Madrilen bizi diren zenbait emakume etorkinen esperientzien bidez beste kulturetako alde ezezaguna erakusten digu. Emakume hauen egunerokoa ikusten dugu: euren inguru familiarra, nola bizi diren eta zertan egiten duten lan. Euren ametsekin zer gertatzen den eta euren unibertso afektiboa ikusteko aukera dugu.

DIR. HELENA TABERNA · ESPAINIA, 2009 · 75 MIN.